

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1948)
Heft: 2

Artikel: Pañuelos = Toquillas = Chales
Autor: R.Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797834>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

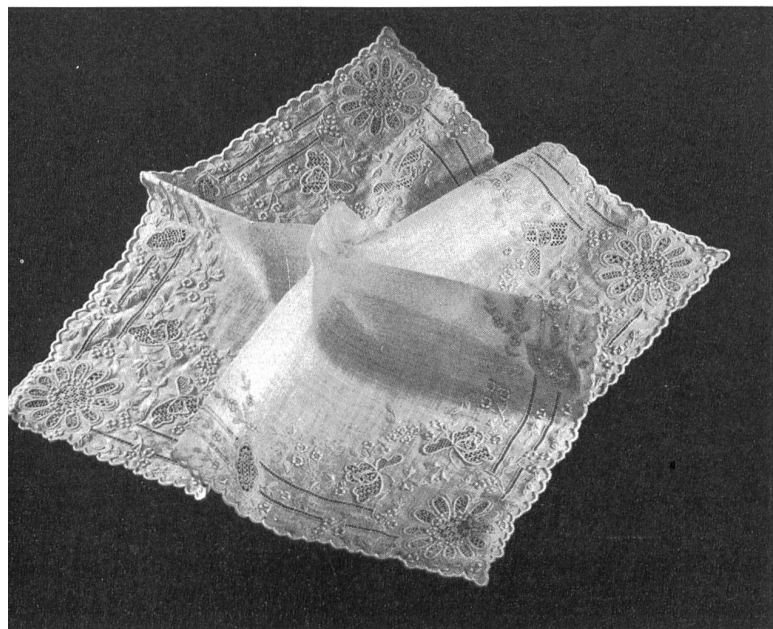
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pañuelo de Appenzell, de linón, profusamente bordado a mano.

No necesitamos remontarnos hasta la antigüedad para hablar de pañuelos, ni evocar, en una obra profana, el recuerdo de la Santa Verónica, para hacer resaltar la importancia de semejante accesorio vestuario. Originado por una necesidad higiénica — o como tal considerada por ciertos pueblos — el pañuelo fué un objeto de lujo y de adorno antes de que su empleo se extendiese por todas las clases sociales de la población europea. Así ha seguido siendo hasta nuestros días, de lo más prosaicamente utilitario o de lo más fantásticamente lujoso, uniendo ambas tendencias extremas a través de todas las graduaciones. Estas pocas comprobaciones permiten vislumbrar la inmensa variedad de clases de pañuelos con que uno se tropieza. En cuanto a pañuelos de lujo, hubo primeramente pequeños cuadrados de linón adornados de puntillas y de bordados, lo mismo que las toquillas. Arte de paciencia y de sutileza de las mujeres de antaño, a las que el ritmo de la vida de entonces hacia que empleasen sus ratos de ocio en labores de aguja... Todavía en la actualidad, las bordadoras de Appenzell realizan obras maestras tales como la que representamos adjunta y otras de aún mayor riqueza. Puede uno imaginarse que semejante labor de bordado en realce, de puntos de París, de vainicas, de calados y de encaje de aguja da ocupación a una bordadora experta durante semanas enteras y que no todos los días se encuentra comprador de estas piezas para coleccionista. Así pues ha evolucionado el arte del pañuelo, y St. Gall, centro de una industria de múltiples aspectos, ha sabido hallar variaciones siempre nuevas, capaces de asegurar la vitalidad y la juventud perdurable de sus productos. El bordado a mano no ha perdido hasta ahora sus derechos. En la actualidad se le emplea para adornar bellos pañuelos blancos o de textura en colores, con monogramas que les confieren una nota muy personal y refinada sin desposeerlos de su calidad de objetos útiles. Muchas mujeres del Appenzell se ocupan también de coser las cenefas de puntilla sobre los pañuelos, ora con la confec-

Pañuelos Toquillas Chales

ción de bastillas hechas a mano; este último trabajo se ha extendido mucho desde hace algunos años. El desarrollo del maquinismo y varios perfeccionamientos técnicos debidos a los industriales de la Suiza Oriental han permitido la producción de encajes en tales condiciones que se los puede utilizar para los pañuelitos de señora, elegantes y finos, del mejor gusto, sin que se salgan del campo de las cosas accesibles al común de los mortales. En cuanto a los bordados mecánicos, se los emplea actualmente para artículos de gran demanda en el Extranjero y sobre todo en los Estados Unidos, con pequeños ramilletes bordados, salpicados de flores, o con cenefas o escenas infantiles, de colores frescos y vivos, en punto de tapicería, de cordoncillo u otros.

La misma técnica de tejer permite lograr también efectos muy hermosos y variados, especialmente en los pañuelos de textura en colores. En este orden de ideas señalaremos los nuevos pañuelos tejidos borde a borde sobre telares de tejer a listas. Son conocidos los bonitos efectos clásicos de cenefas con orlas en blanco. De clase análoga, los fabricantes suizos producen los pañuelos « clip cord » o de « hilos cortados » que actualmente son muy solicitados. Este procedimiento permite obtener efectos muy originales y de gran chic para los pañuelos de caballero. Claro es que esta novedad también se utiliza para los pañuelos de señora, con tejidos curvilíneos como pueden hacerse con los telares Jacquard. Todos estos pañuelos están manufacturados en telas finas y hasta finísimas, de algodón, de semi-hilo, e incluso de hilo puro. Adviértase la actual tendencia a producir pañuelos de gran tamaño, muy apreciados en América, especialmente para las personas que padecen de constipado de verano. Se encuentra la misma idea en los pañuelos estampados para señora.

Siel bordado y la puntilla se ven hoy tan favorecidos — y no solamente para los pañuelos, sino también en la « alta costura » — no por ello dejaron de estar en regresión durante buen número de años. Esto obligó a los fabri-

cantes de St-Gall a crear un género nuevo capaz de dar ocupación a sus obreros. Como se sabe, existen en la Suiza Oriental numerosas manufacturas de perfeccionamiento de textiles; era pues natural que se procurase emplear los procedimientos de estampación de tejidos, ora en colores, ora de un mismo tono en los géneros Imago y Hetex, por ejemplo. De ahí provienen los pañuelitos transparentes y vaporosos, de organdí y de tejidos análogos, para señoras, así como los pañuelos estampados que fueron lanzados hace unos diez años. Estos últimos conocieron un auge extraordinario, muy justificado, por lo demás, debido a las infinitas posibilidades de renovación que ofrecen. Ribeteados con festones, o con bastillas hechas a mano — trabajo ejecutado por las hábiles bordadoras de Appenzell — estos pañuelitos, que generalmente son de algodón puro, son tan frescos, graciosos y alegres como ramilletes de flores campestres. Parece inagotable la imaginación de los creadores de dibujos: macizos de flores, estilizadas o al natural, guirlandas, asuntos geométricos, personas, animales, escenas varias, motivos arquitecturales y jardines de ensueño, todo sirve de pretexto para las más deliciosas composiciones en colores vivos o suaves. Toda mujer puede encontrar, entre el surtido presentado por las mejores casas, el encantador complemento para sus más bonitos vestidos, y los niños se complacen con los dibujos creados especialmente para ellos. Todas estas frivolidades están estampadas a mano, ora por medio de matrices de metal, ora grabados en madera, o estampados mediante estarcidos (véase los grabados).

La manufactura de toquillas o fichús, es ya antigua. Estos accesorios tan prácticos de la moda se llevan ahora también mucho. Como las mujeres elegantes los utilizan ahora también como pañuelos de cabeza o rebozos, para el deporte, como bufandas o como pañuelos de talle, y que también son apreciados como tapacuellos por los señores, se los fabrica de algodón, de fibрана, de rayón, o también de seda natural, sin que se nos olviden los de muselina de lana. El estampado se hace también a mano — esto es, con estarcidos — para las calidades mejores. Lo mismo que para los pañuelos, la variedad en la decoración y en los dibujos es muy grande. Al lado de los estilos clásicos, para caballeros, en los que con preferencia se utiliza la seda, especialmente el « twill » (asargada) — y en esta categoría debemos también clasificar los géneros de seda para corbatas — también encontramos estampados de fantasía, de todas clases y para todos los gustos. El arte de los fabricantes suizos, apoyándose en procedimientos técnicos que han progresado considerablemente durante los últimos años, les permite presentar productos que, no sólo son de alta calidad en cuanto a los materiales y al trabajo, sino también de un nivel artístico muy elevado. Se trata muy a menudo de creaciones de gran novedad que se adaptan a los trajes de deporte o de vestir más elegantes. La fantasía en este ámbito es tan grande que no es posible distinguir las tendencias. Cada creador obedece a su propia inspiración, sin perder de vista los requerimientos para la exportación, esto es, los gustos especiales de su clientela. Sin embargo, sea cual sea el género adoptado, que puede ir desde la decoración clásica de los pañolones de Cachemira, con hojas de palma, hasta las modernas fantasías inspiradas por el jazz o por el deporte, dibujos geométricos salpicados, o grandes composiciones florales; desde la más sencilla tela de algodón hasta el crespón

de China o el vaporoso chiffon, siempre, los fichús suizos serán de un gusto que nunca buscará los efectos fáciles. A demás de las casas suizas especializadas en la manufactura de fichús e de chales debemos mencionar aquí las numerosas manufacturas de seda de Zurich y sus alrededores que fabrican estos artículos.

No podríamos terminar este resumen sin hablar de los chales de lana tejidos, para señoras y caballeros. Este género no permite, como es natural, tantas variaciones como son posibles con los procedimientos de estampación. Se encuentran sobre todo rebozos ligeros, teñidos en piezas, y artículos de más cuerpo, de textura en colores, entre los que parecen gozar principalmente del favor del público los dibujos escoceses y los dibujos a cuadros.

R. Ch.



Estampado de pañuelos a mano mediante matrices grabadas en madera

Estampado de pañoletas por el procedimiento con estarcido.





Union S. A., Saint-Gall.

Mouchoirs brodés et ornés de dentelles en tous genres.

Embroidered and lace-trimmed handkerchiefs in all styles.

Pañuelos bordados y adornados con puntillas, de todas clases.

Bestickte und mit Spitzen verzierte Taschentücher in allen Ausführungen.



Christian Fischbacher & Co., Saint-Gall.

Dessins classiques en mouchoirs tissés couleur pour dames et messieurs.

Smartly styled coloured woven men's and ladies' handkerchiefs.

Pañuelos tejidos en colores, en diseños clásicos para señoras y caballeros.

Mouchoirs fantaisie pour dames, fils renforcés, fils coupés, Jacquard, en blanc et imprimés en couleurs.

Fancy ladies' handkerchiefs in white, sheer cords, clipcords and Jacquard, and coloured prints.

Pañuelos blancos para señoras con hilos reforzados, cortados y Jacquard, y estampados en colores.

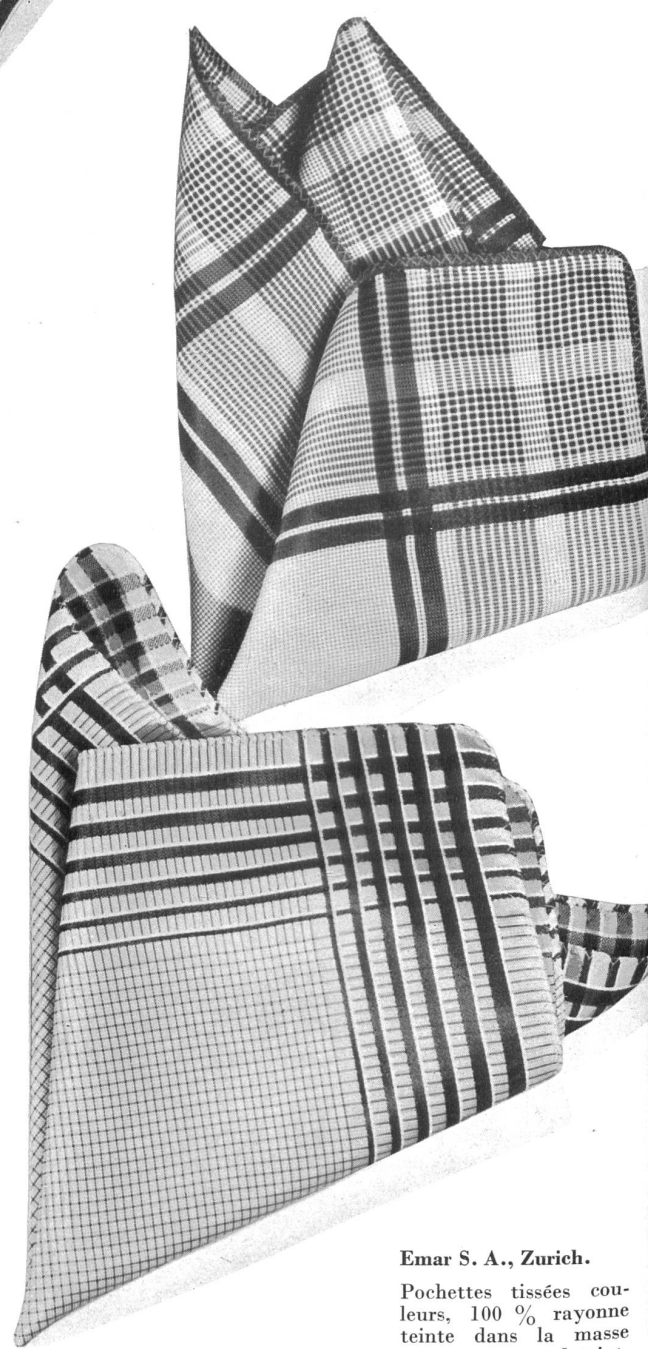
Gottfried Schaerer, Zurich.

Mouchoirs haute nouveauté «roulottés» main, exécution spéciale crêpe Ondor, impression couleurs et ton sur ton.

Extremely novel handkerchiefs with hand-rolled hems, special finish crepe «Ondor», colour-printed or tone on tone.

Pañuelos última novedad, con bastilla repulgada a mano, labor especial, crespón Ondor, estampado en colores y en el mismo color que el fondo.

Haute nouveauté, handrollierte Taschentücher, Spezialausführung Crêpe Ondor, farbiger und «Ton sur Ton» Druck.



Emar S. A., Zurich.

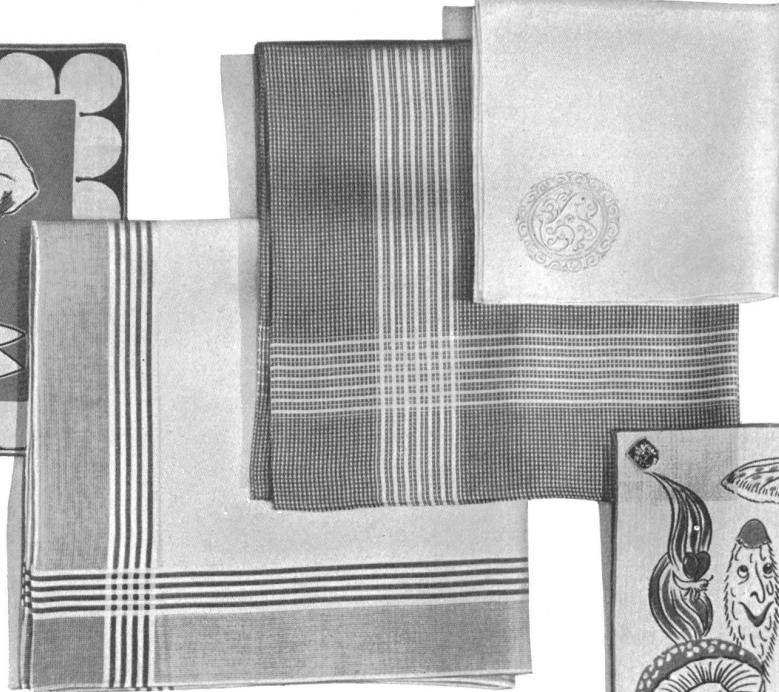
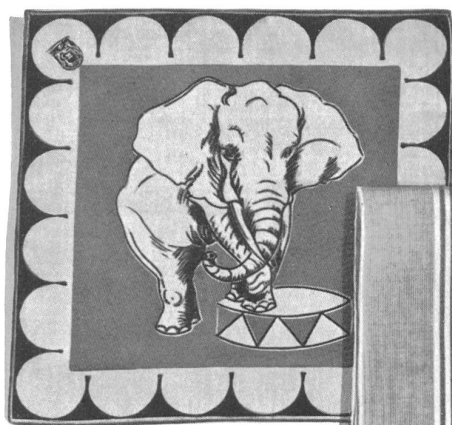
Pochettes tissées couleurs, 100 % rayonne teinte dans la masse et garantie grand teint.

Vente exclusivement au mètre.

Colour-woven pocket handkerchiefs, 100 % mass-dyed rayon, fast colours guaranteed. Sold by the piece exclusively.

Pañolitos de textura en colores, 100 % rayón teñido en pasta y garantizado inalterable. Vendido exclusivamente por metros.

Buntgewobene Pochettes, 100 % düsengefärbte, koch- und lichtechte Rayonne. Verkauf nur am Stück.



Josef Heeb S. A., Appenzell.

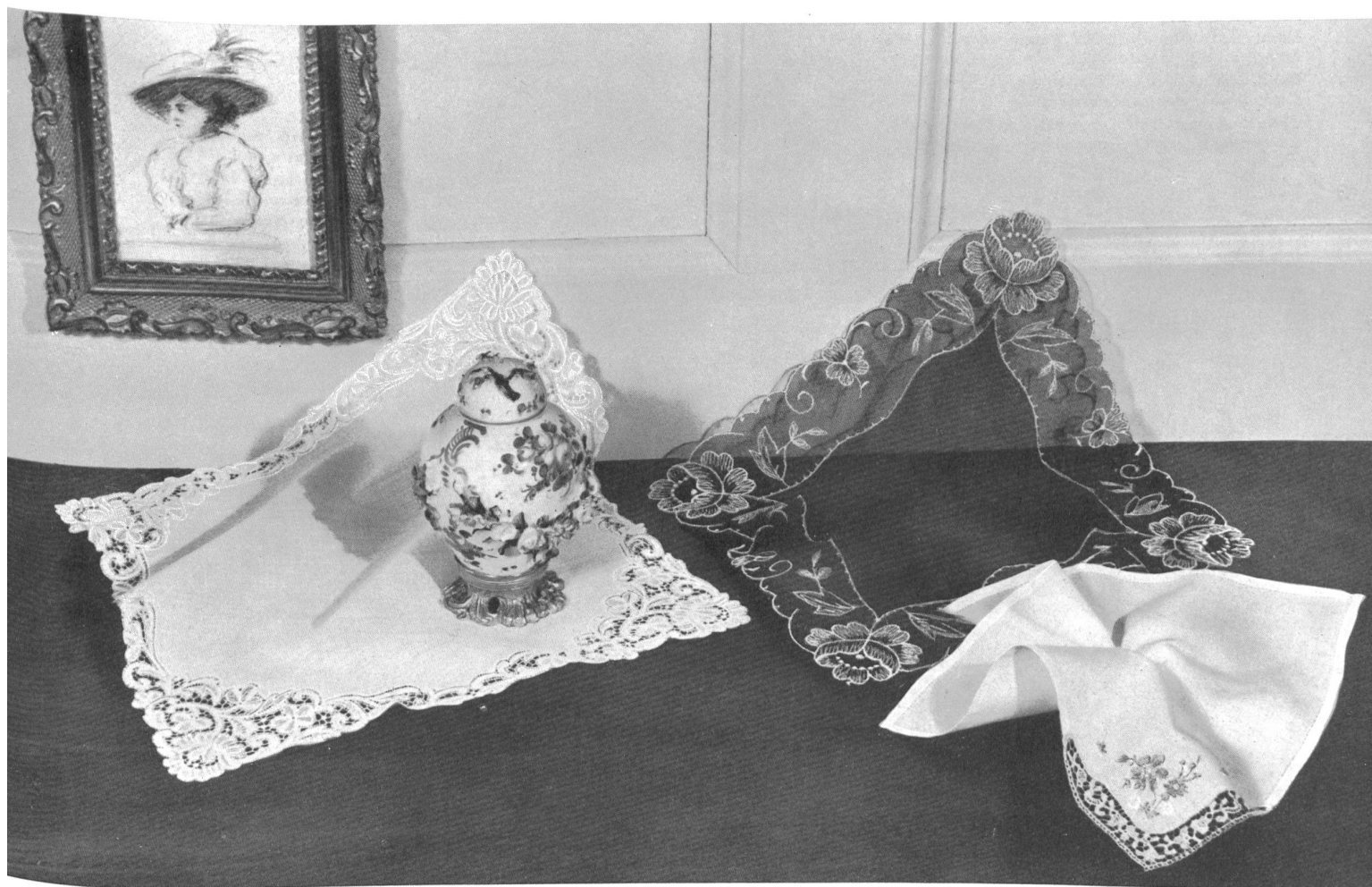
Mouchoirs pour dames et messieurs, blancs, tissés couleurs et imprimés, ourlés à la main ou à la machine. Mouchoirs imprimés pour enfants.

Mouchoirs avec broderies et monogrammes à la main.

Men's and ladies' handkerchiefs, white, colour-woven and printed, hand or machine hemmed. Children's printed hankies. Hand embroidered and monogrammed handkerchiefs.

Pañuelos de señora y de caballero, en blanco, de textura en colores y estampados, dobladillos a máquina o a mano. Pañuelos estampados para niños. Pañuelos con monograma y bordados a mano.

Taschentücher für Damen und Herren, weiss, buntgewoben oder bedruckt, maschinen- oder handgesäumt. Bedruckte Kindertüchli. Taschentücher mit Handstickerei und handbestickten Monogrammen.



Walter Schrank & Co., St-Gall.

Mouchoirs brodés, mouchoirs avec garniture de dentelles. Embroidered and lace-edged handkerchiefs.

Pañuelos bordados y pañuelos ribeteados con puntilla.

Taschentücher, bestickt und mit Spitzen verziert.



Joli mouchoir pour dame, tissé fantaisie.
 Élégant mouchoir pour homme, tissé couleurs.
 Dainty lady's handkerchief, fancy weave.
 Smart man's handkerchief, colour-woven.
 Bonito pañuelo de señora, tejido de fantasía.
 Elegante pañuelo para caballero, textura en colores.
 Feines phantasiegewobenes Damen-Taschentuch.
 Elegantes buntgewobenes Herren-Taschentuch.

Stoffel & Co., Saint-Gall.

Gracieux et frais petits mouchoirs pour dames,
 imprimés et avec ourlet « roulotté » à la main.
 Charmingly fresh and dainty ladies' handkerchiefs,
 printed and with hand-rolled hem.
 Pañuelitos graciosos y frescos, para señora, estampados y con bastilla repulgada a mano.
 Reizende, duftige Damentüchli, bedruckt und handrolliert.





Reichenbach & Co., Saint-Gall.

Mouchoirs pour dames, blancs et en couleurs, ornés de broderies « navette » et « gobelin ».

Ladies' white and coloured handkerchiefs, machine stitch or petitpoint embroidered.

Pañuelos de señora, blancos y en colores, adornados con bordados de hilo continuo y de estilo Gobelino.

Damen-Taschentücher, weiss und farbig, mit Schiffli- und Goblinstickerei verziert.

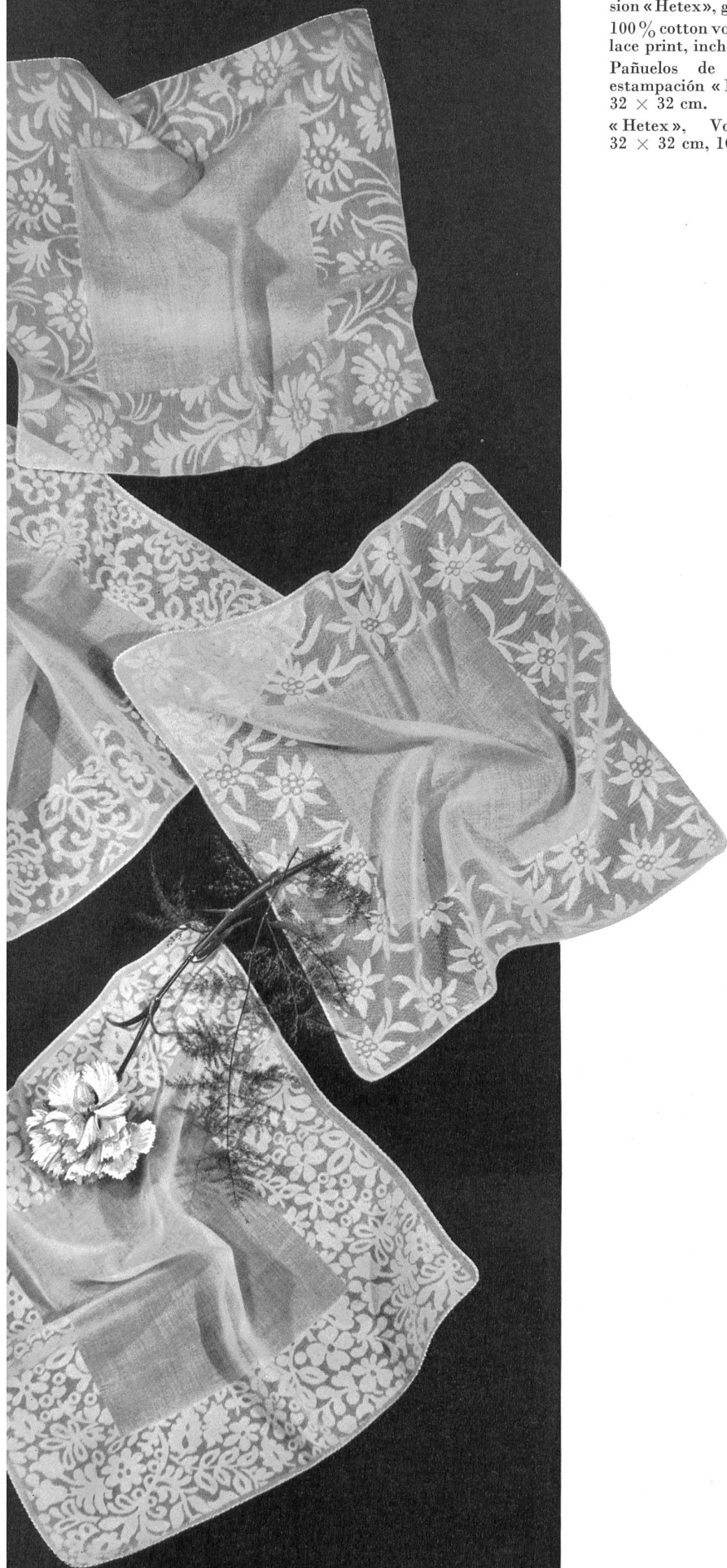
Jacob Baenziger S. A., St-Gall.

Mouchoirs voile 100 % coton, impression «Hetex», genre dentelle, 32 × 32 cm.

100 % cotton voile handkerchiefs, «Hetex» lace print, inches 13 × 13.

Pañuelos de voile, 100 % algodón, estampación «Hetex» imitando puntilla, 32 × 32 cm.

«Hetex», Voile - Spitzendruck - Tüchli, 32 × 32 cm, 100 % Baumwolle.



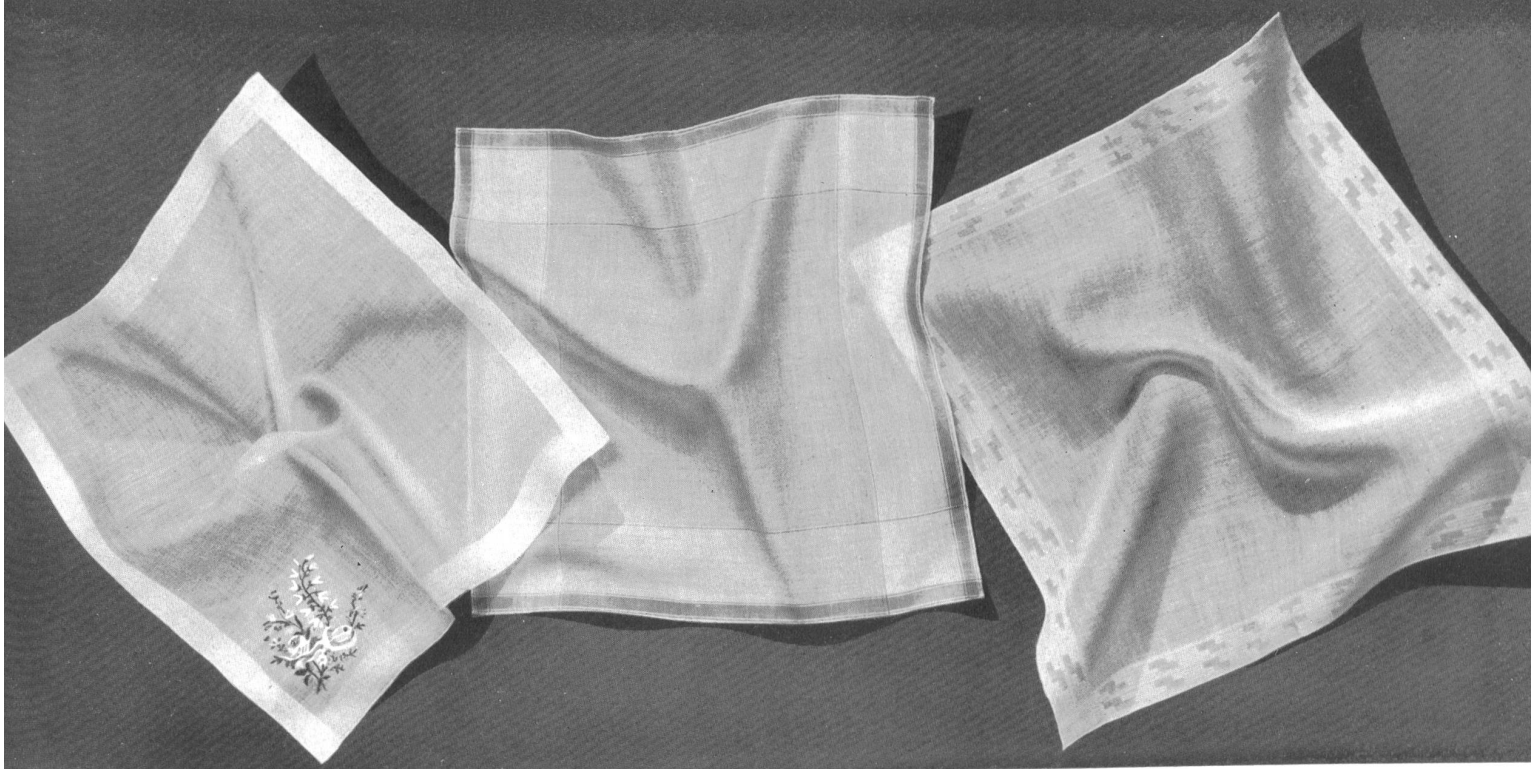
Sailer & Schoensleben, St-Gall.

Mouchoirs brodés en coton et pur lin ; mouchoirs brodés pour enfants.

Embroidered cotton and pure linen handkerchiefs ; embroidered hankies for children.

Pañuelos bordados, de algodón y de puro hilo ; pañuelos bordados para niños.

Bestickte Taschentücher aus Baumwolle und Leinen ; Kindertüchli.



Max Zürcher & Co., St-Gall.

Mouchoirs tissés unis, couleurs et fantaisie en tous genres et qualités ; mouchoirs brodés.

Plain, colour-woven and fancy handkerchiefs, all styles and grades ; embroidered handkerchiefs.

Pañuelos tejidos en liso, en colores y de fantasia, de todas las clases y calidades ; pañuelos bordados. Taschentücher in uni ; bunt- und fantasiegewoben in allen Variationen und Qualitäten ; bestickte Taschentücher.

Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall.

Mouchoirs pour enfants avec broderie couleurs dans un coin et avec bordure brodée et ourlet perlé. Mouchoir en chiffon pure soie avec broderie au petit point, ourlet «roulotté» main. Children's handkerchiefs with coloured corner embroidery and allround embroidered with pearl-edge. Petitpoint embroidery on pure silk chiffon handkerchief, handrolled hem.

Pañuelos para niños, con bordados de colores en la esquina, y con cenefa bordada, ribeteado en punto por encima. Pañuelo de chiffon pura seda, bordado en punto de París, bastilla repulgada a mano.

Kindertaschentücher mit farbiger Stickerei in einer Ecke und ringbestickt mit Perlsaum. Petitpoint Stickerei auf reinseidenem Chiffon, handrolliert.





Albin Breitenmoser S. A., Appenzell.

« NELO »

Ravissants petits mouchoirs imprimés, classiques et fantaisie, pour dames et enfants, avec ourlet festonné ou roulé à la main.

Charming small hanky styles : printed, classic and fancy, for ladies and children, with scalloped or hand-rolled hem.

Pañuelitos encantadores, estampados, estilos clásicos y de fantasía, para señoras y niños, con vivos festoneados o repulgados a mano.

Entzückende bedruckte Tüechli für Damen und Kinder, in klassischen oder modischen Genres, scallopiert oder handrolliert.



Honegger & Co. S. A., Saint-Gall.

Les mouchoirs tissés en couleurs sont de plus en plus appréciés par les messieurs, parce qu'ils apportent une note gaie dans la sobriété de la toilette masculine.

Colour-woven handkerchiefs for men are always appreciated, because they strike a gay note against the sobriety of masculine wear.

Los pañuelos de textura en colores, para caballeros, son siempre los más estimados porque aportan una nota de color a la sobriedad de la moda masculina.

Diese buntgewebten Taschentücher erfreuen sich ständig steigender Beliebtheit. Sie bringen in die eintönige Herrenmode durch ihre Farbenfreudigkeit Leben hinein.



J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall.

Mouchoirs et carrés imprimés de la collection « Mouchoirs Kreier ».

Printed squares and handkerchiefs from
the collection «Mouchoirs Kreier»

Pañueletas cuadradas y pañuelitos estampados de la colección « Mouchoirs Kreier ».

Bedruckte Kopftücher und Taschentücher
aus der Kollektion «Mouchoirs Kreier».



F. Blumer & Cie, Schwanden.

Spécialité de fichus pure soie et pure laine ; nouveaux dessins mode, imprimés main.

Speciality : pure silk and pure wool squares ; new fashionable designs, hand printed.

Especialidad en pañoletas de seda pura y de lana pura ; nuevos dibujos de moda estampados a mano.

Spezialität in reinseidenen und reinwollenen Kopftüchern : neue modische, handbedruckte Dessins.

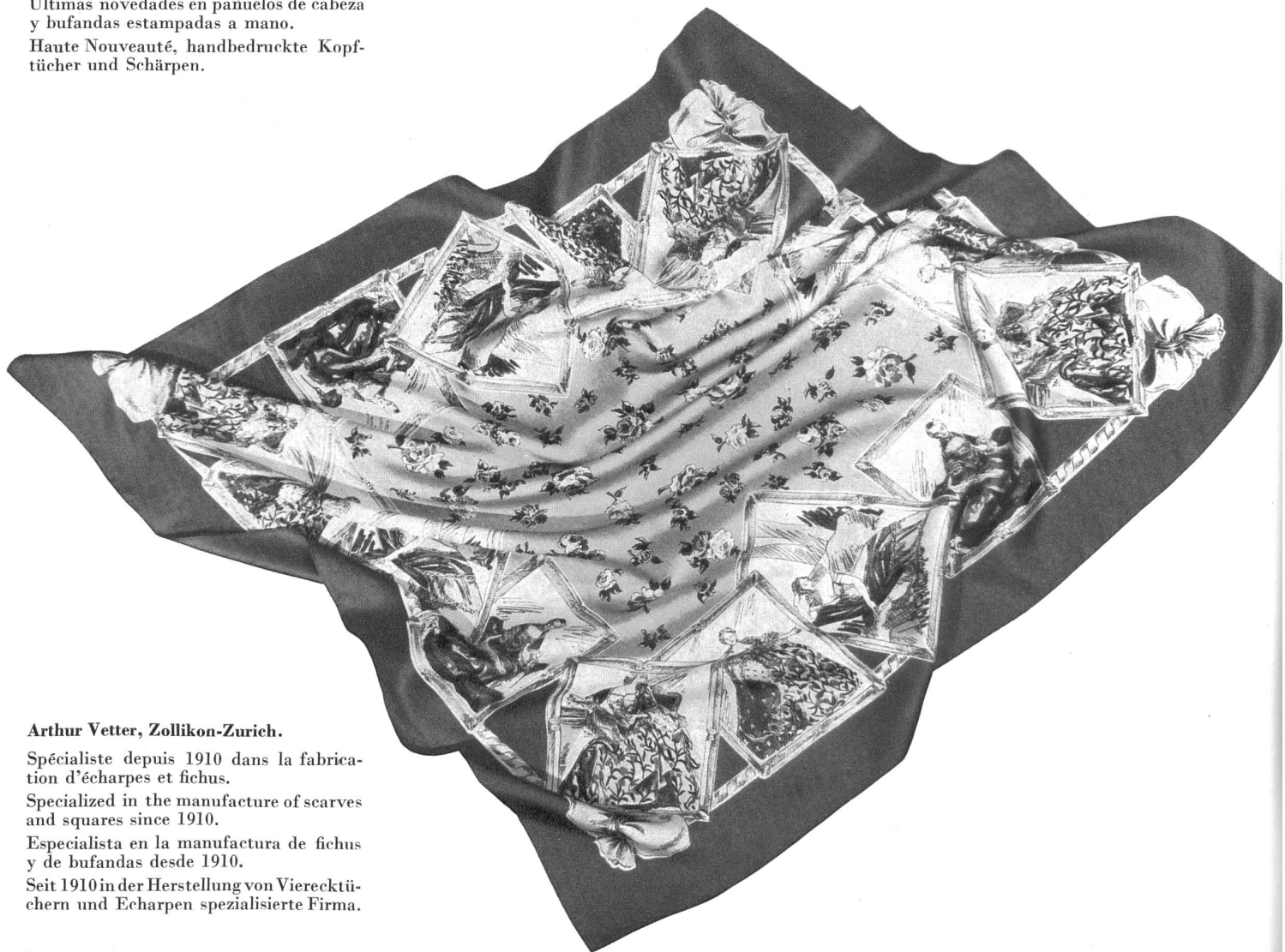


Neuburger & Burgauer, Zurich.
« ENBÉ »

Hautes Nouveautés en carrés et écharpes
imprimés à la main.

Novelty hand printed squares and scarves.
Últimas novedades en pañuelos de cabeza
y bufandas estampadas a mano.

Haute Nouveauté, handbedruckte Kopf-
tücher und Schärpen.



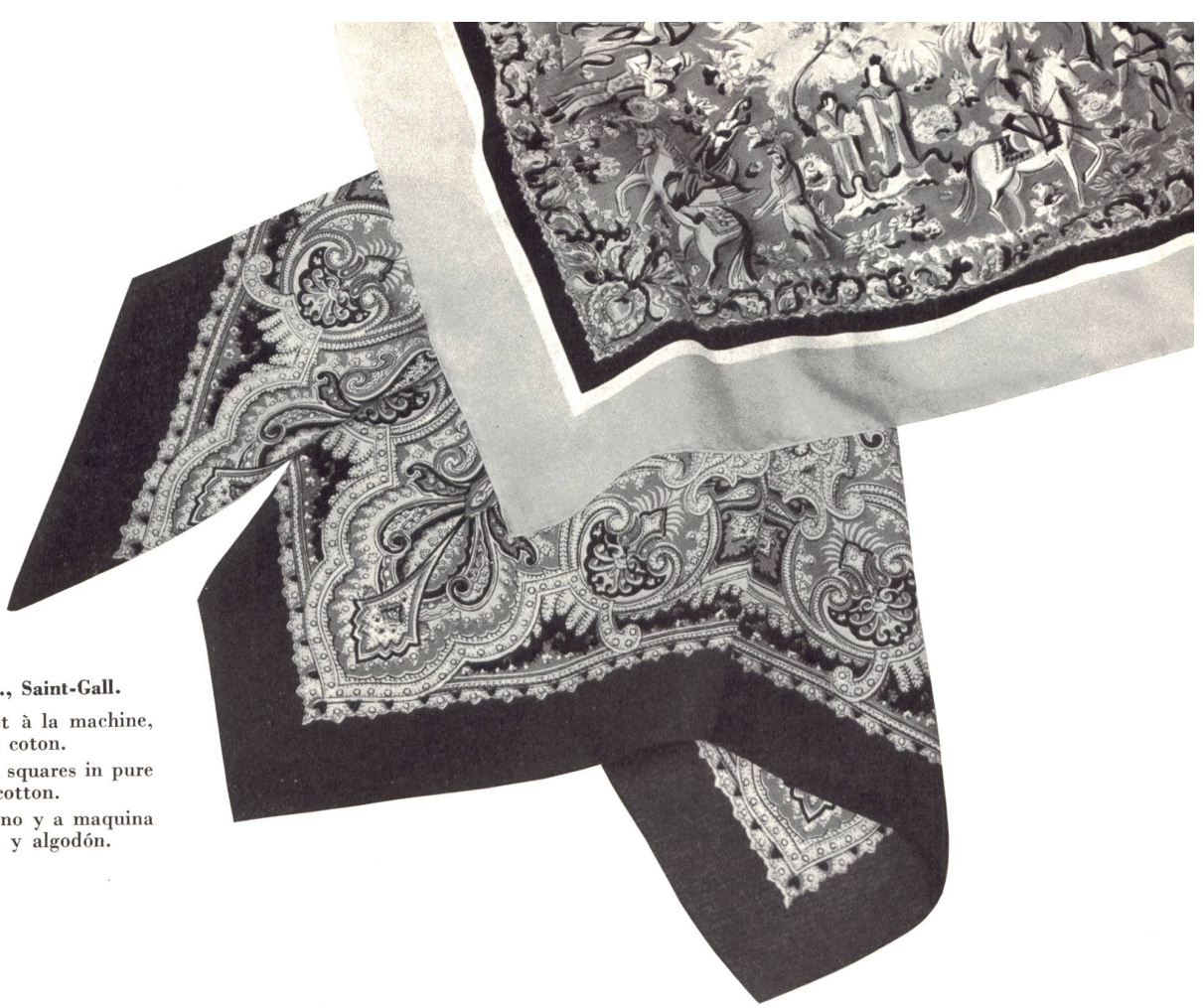
Arthur Vetter, Zollikon-Zurich.

Spécialiste depuis 1910 dans la fabrica-
tion d'écharpes et fichus.

Specialized in the manufacture of scarves
and squares since 1910.

Especialista en la manufactura de fichus
y de bufandas desde 1910.

Seit 1910 in der Herstellung von Vierecktü-
chern und Echarpen spezialisierte Firma.



Christian Fischbacher & Co., Saint-Gall.

Carrés imprimés à la main et à la machine,
pure soie, laine, fibranne et coton.

Hand- and machine-printed squares in pure
silk, wool, staple fibre and cotton.

Pañoletas estampadas a mano y a maquina
en seda pura, lana, fibrana y algodón.

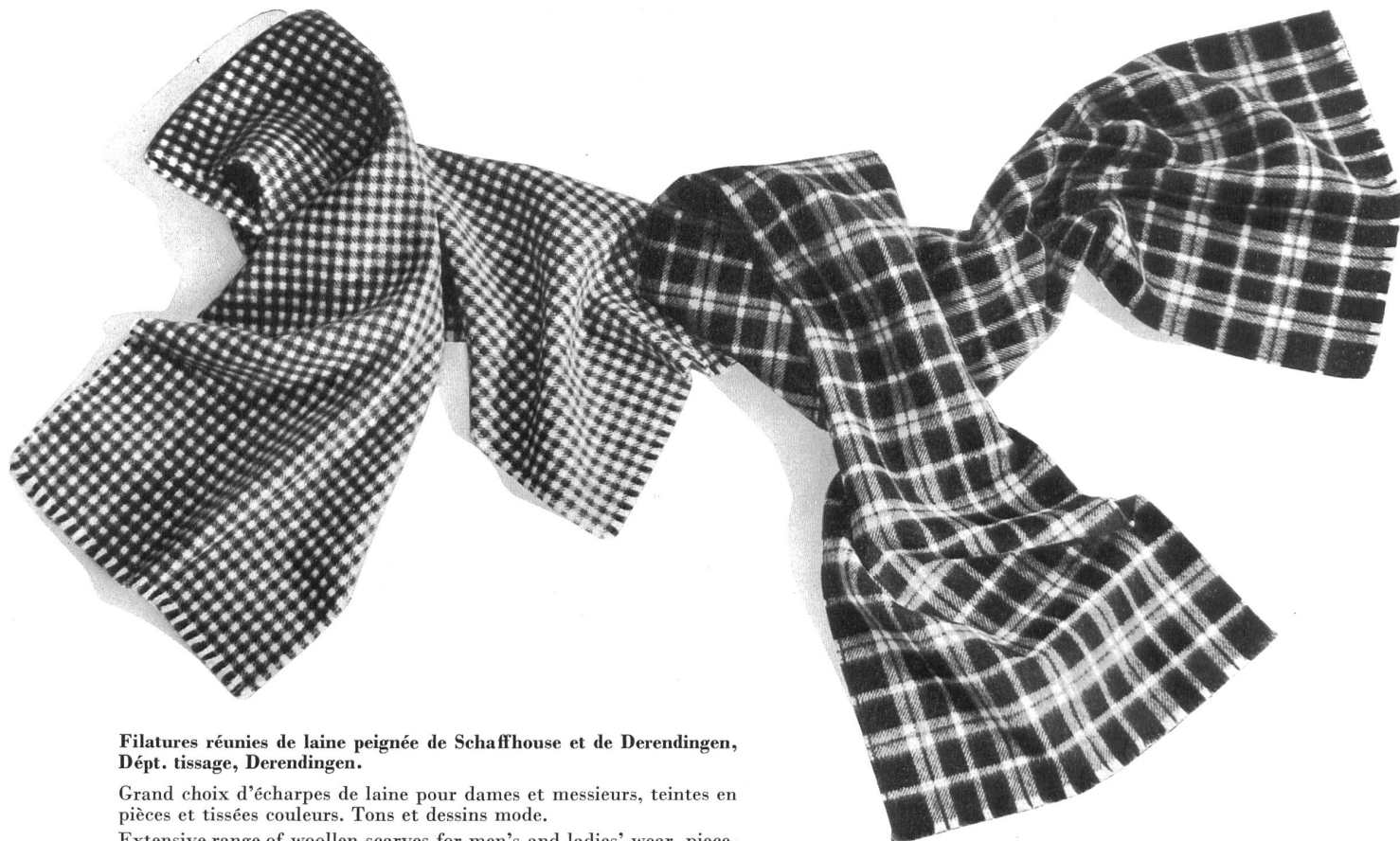


Stoffel & Co., Saint-Gall.

Les dames apprécient toujours les dessins
gais et frais imprimés sur une fine mousseline.
Ladies always love fresh, gay patterns
printed on fine muslin.

Las damas aprecian siempre los dibujos
alegres y frescos estampados sobre fina
muselina.

Was Frauen schätzen : frischfröhliche Des-
sins auf leichter feinfädiger Mousseline.



Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Dépt. tissage, Derendingen.

Grand choix d'écharpes de laine pour dames et messieurs, teintées en pièces et tissées couleurs. Tons et dessins mode.

Extensive range of woollen scarves for men's and ladies' wear, piece-dyed and colour-woven. Fashionable shades and designs.

Gran surtido de chales de lana, para señoras y caballeros, teñidos en piezas y de textura en colores. Tonos y dibujos de moda.

Reiche Auswahl in stückgefärbten und buntgewobenen Damen- und Herren-Schärpen, modische Farben und Muster.



Ferrin, Valon & Cie, Genève.

Echarpes et carrés, en soie et rayonne, tissés couleurs et imprimés. Cravates.

Silk and rayon scarves and squares, colour-woven and printed. Neckties.

Chales y pañoletas, de seda y de rayón, textura de colores o estampados. Corbatas.

Bedruckte und buntgewobene Schärpen und Vierecktücher in Seide und Rayonne. Krawatten.



R. B. C. Soieries S. A., Zurich

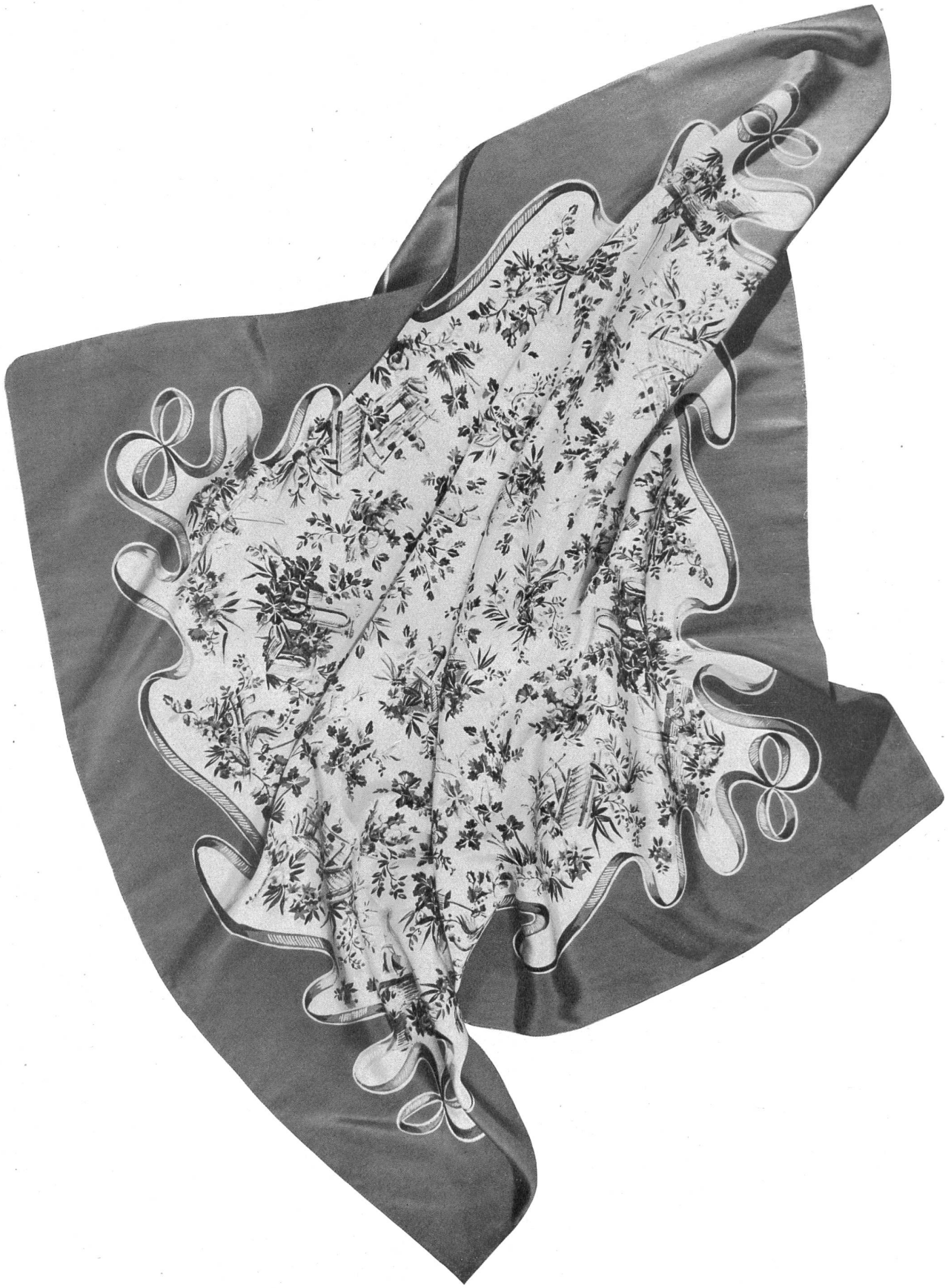
Carrés pure soie haute nouveauté.

High novelty pure silk necksquares.

Pañoletas de seda pura alta novedad.

Reinseidene Vierecktücher im Haute-Nouveauté-Genre.

Photo Tenca



A.-G. für Seidenwaren, Zürich

Carrés et écharpes nouveauté en soie et en laine.

Very novel necksquares and scarves in silk and wool.

Pañoletas y chales de moda en seda y lana.

Neueste Vierecktücher und Echarpen in Seide sowie Wolle.

Sager & Cie, Dürrenäsch

Carrés et écharpes en soie naturelle et laine, unis, tissés couleurs et imprimés, dans tous les prix, pour dames et messieurs. Grand choix en stock, en diverses qualités et dessins.

Necksquares and scarves in pure silk and wool, plain, colour-woven and printed, in all prices, for men and ladies. Wide choice of qualities and designs, immediately available.

Pañoletas y chales en pura seda y lana, lisos, tejidos en colores y estampados, en todos precios, para señoras y caballeros. Gran surtido en almacén, en todas calidades y dibujos.

Vierecktücher und Echarpen in reiner Seide und Wolle, uni, farbig, gemustert und bedruckt in allen Preislagen für Damen und Herren. Reichhaltige Auswahl auf Lager in verschiedenen Ausführungen und Dessins.



L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich

Carré en mousseline de laine, coloris très mode.

High novelty delaine necksquare in very fashionable hues.

Cuadrada de muselina de lana, colores muy de moda.

Vierecktuch aus Wollmousseline, hochmodisch in Genre und Farben.

Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden

Fichus imprimés main, dessins mode, sur fibranne, coton, laine et soie. Mouchoirs imprimés main, en dessins très originaux.

Hand-printed squares, in fashionable designs, on staple fibre, cotton, wool and pure silk. Very novel designs printed by hand on handkerchiefs.

Fichús estampados a mano, en fibrana, algodón, lana y seda, dibujos de moda. Pañuelos estampados a mano, diseños muy originales.

Handbedruckte Kopftücher in modischen Mustern, auf Zellwolle, Baumwolle, Wolle und Seide. Handbedruckte Taschentücher in sehr aparten Dessins.

